

7 - Caged Bird

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

You strongly attract things you believe in

[00:19] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[00:26] ---

*My wish descends upon a
whirlwind of scarlet*

[00:48] ---

The sky doesn't reflect those little things

[00:51] ---

When I ran alone, I wasn't scared

[00:54] ---

If I betray tomorrow here

[00:56] ---

I won't be able to go anywhere anymore

[01:00] ---

*I who have sinned, am wandering
about in a city seeking light*

[01:08] ---

You strongly attract things you believe in

[01:14] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[01:20] ---

*The thought I'm holding
in my hands is "brilliance"*

[01:27] ---

*Until this never-ending
tune makes it to the truth*

[01:34] ---

*I'll shoot through with
the febricula that is me*

[01:44] ---

Ah-choo!

[01:46] ---

Dammit!

[02:24] ---

"Extra Concentrated Antifebrile"

[02:26] ---

"Episode 7: Caged Bird"

[02:35] ---

Kin!

[02:36] ---

Hm?

[02:40] ---

How's your cold? What about your fever?

[02:42] ---

Do you have a headache?

[02:43] ---

N-No, I'm completely over it.

[02:47] ---

Good...

[02:50] ---

That's good...

[02:52] ---

Don't cry over something like this.

[02:55] ---

Okay!

[02:57] ---

Oh, yeah. Thanks for getting this.

[03:00] ---

What?

[03:01] ---

I'm glad you went to buy
this antifebrile for me.

[03:03] ---

It really helped.

[03:06] ---

That's... ah...

[03:08] ---

Shirayuki?

[03:10] ---

What's the matter?

[03:11] ---

No, nothing.

[03:30] ---

*My room got turned into a fortress.
I caught cold because of them.*

[03:32] ---

*And girls are walking
around in those outfits...*

[03:35] ---

My safety zone is

getting smaller and smaller.

[03:37] ---

Kinji!

[03:38] ---

Hm?

[03:45] ---

Ouch!

[03:46] ---

Seriously! You could at least
get the sword-catching right for once!

[03:51] ---

It is said that Durandal has
a sword that can cut even steel.

[03:55] ---

This training is particularly
important right now because of that!

[03:59] ---

You came all the way here just for that?

[04:02] ---

I don't have that kind of time.
I've got a job for you, Kinji.

[04:07] ---

Check all the emails Shirayuki
got on her cell after school today.

[04:11] ---

Huh? What for?

[04:13] ---

I heard that Durandal
sends a threatening email

[04:15] ---

to his target on their
cell before he kidnaps them.

[04:19] ---

Shirayuki might've received it, too.

[04:21] ---

How could I do such a thing?

[04:23] ---

There's no way she'd
allow me to do that, right?

[04:25] ---

And besides, she'd tell
me about something like that.

[04:29] ---

Hey! Why aren't you guarding her?!

[04:31] ---

I'm having Reki watch her...

[04:43] ---

though it's only part time.

[04:46] ---

She said she's busy
because she's representing

[04:49] ---

Japan in the Adosiade sniping competition.

[04:51] ---

Oh yeah...?

[04:53] ---

Ow!

Hey! Are you listening to me?!

[04:55] ---

I am!

[04:57] ---

Hey, if you're my partner,
be considerate of my condition as well!

[05:02] ---

That's...

[05:04] ---

Let me have a break once in a while.
I've just gotten over a cold.

[05:07] ---

I was thrown into cold Tokyo Bay
at night by a certain someone.

[05:11] ---

I-I'm sorry. I thought
I might've gone too far, so...

[05:16] ---

Well, forget about my cold.

[05:18] ---

I got over it thanks to the
antifebrile Shirayuki gave me.

[05:22] ---

What? Shirayuki?

[05:24] ---

Yeah. I appreciate that she's really
considerate about things like that.

[05:28] ---

Ah...

[05:29] ---

Hm? What's the matter?

[05:31] ---

Nothing. If you got over
it, then that's fine.

[05:34] ---

What is it? If you wanna say something,
just spit it out. It's not like you.

[05:38] ---

What?! Why do you care?
I won't say what I don't wanna say!

[05:42] ---

Well, good for you that you
had Shirayuki to take care of you!

[05:45] ---

Why don't you get married to her?!

[05:47] ---

Where did that come from?

[05:49] ---

That's just natural, isn't it?

[05:51] ---

She's your client and you're her bodyguard,

[05:53] ---

a-a-and yet, you two are trying to take
off each other's clothes. How disgusting!

[05:57] ---

Like I told you, you got it all wrong!

[06:00] ---

What am I wrong about?! What?!

[06:01] ---

If you still insist on it,
then show me the proof!

[06:03] ---

Huh?

[06:04] ---

If you wanna insist on something,
you show proof!

[06:06] ---

That's how *Butei* should be, right?
Show proof! Proof, proof, proof!

[06:09] ---

You're my slave, and you
act like this?! You stupid Kinji!

[06:12] ---

Stupid Kinji! Stupid Kinji! Stupid Kinji!

[06:15] ---

If you're so insistent on proof,
then you show me the proof, too!

[06:18] ---

What?

[06:19] ---

The proof that Durandal really exists!

[06:21] ---

What?

[06:22] ---

We've been sticking close to
Shirayuki for the past few days,

[06:24] ---

but nothing dangerous
has happened, right?

[06:26] ---

This enemy...
Durandal doesn't exist!

[06:29] ---

That's not true! He does exist!

[06:31] ---

That's just you convincing
yourself of what you want to be true!

[06:35] ---

You want to save Ms. Kanae, your mother,

[06:38] ---

so when you heard the name Durandal,
you wished for that enemy to exist.

[06:43] ---

And before you knew it,
you convinced yourself that he exists.

[06:47] ---

That's not true! Durandal does exist!

[06:49] ---

My intuition tells me that
he's closing in on her!

[06:52] ---

Then show me some proof that I can accept!

[06:54] ---

You too often assume things, then come
to your own conclusions and act on them!

[07:05] ---

So you, too, are like that...

[07:08] ---

You say the same things as the others...

[07:10] ---

I can tell that the enemy
is closing in on Shirayuki.

[07:15] ---

But I can't logically explain it,
unlike my great-grandfather.

[07:21] ---

That's why everyone
calls me the defective Holmes

[07:24] ---

and doesn't believe me.
But I can tell it with my intuition!

[07:27] ---

I'm telling you this so strongly and
yet, why... why don't you believe me?!

[07:32] ---

How could I believe the enemy
is closing in when he doesn't exist?!

[07:35] ---

--Until Adosiade ends, I'll
guard Shirayuki by myself!

[07:38] ---

--You... You... You...

[07:39] ---

--You go somewhere and cool...

[07:41] ---

You, you, you stupid idiot!

[07:47] ---

Stupid! Stupid! Stupid!
Stupid! Stupid! You stupid Kinji!

[07:50] ---

Nobel Super Stupid Prize!

[07:54] ---

"Student Council"

[07:54] ---

What...?

[07:56] ---

You're going to guard me alone, Kin?

[07:59] ---

Really?

[08:00] ---

Aria started all this...

[08:04] ---

but a promise is a promise, so...

[08:06] ---

You're going to protect me...

[08:09] ---

A promise... I'm happy...

[08:11] ---

Aren't you worried that you have an
E-rank *Butei* like me as a bodyguard?

[08:16] ---

I'm not worried at all. I trust you, Kin.

[08:21] ---

Kin...

[08:22] ---

Let me say this again. Please protect me...

[08:26] ---

Okay?

[08:27] ---

Y-Yeah...

[08:29] ---

Come to think of it, aren't the other student council members coming today?

[08:32] ---

The Adosiade starts tomorrow.

Don't you guys have to prepare for it?

[08:35] ---

Yeah, since the general preparation is finished, we decided to take a break.

[08:39] ---

I think everyone is headed to the fireworks display by now.

[08:42] ---

Fireworks display?

[08:44] ---

They said that the display will be at Tokyo Luckyland.

[08:46] ---

They've been saying that they want to go, so...

[08:49] ---

What? And you, the president of the student council, are manning the fort?

[08:53] ---

They invited me to go with them, but I can't go, so...

[08:57] ---

You can't go? Why?

[08:59] ---

I'm not allowed to go outside of the school and shrine without permission.

[09:04] ---

Huh?

[09:05] ---

Maidens of Hotogi Shrine are maidens of protection.

[09:07] ---

We have to spend our entire lives in the shrine.

[09:12] ---

Even if we are to go outside, we're allowed only the minimum.

[09:15] ---

But you're here.

[09:17] ---

Yeah. They strongly
opposed my going to Butei High.

[09:22] ---

So I shouldn't upset
Hotogi Shrine any more than I have.

[09:26] ---

Shirayuki...

[09:28] ---

I'll finish this up quickly,
so wait a bit, okay?

[09:32] ---

Shirayuki...

[09:34] ---

*You're in the same situation
as you were then.*

[09:38] ---

Are you still a caged bird?

[09:47] ---

Shirayuki, we're gonna stop
by somewhere first.

[09:49] ---

What?

[09:51] ---

Let's go see the fireworks display.

[09:53] ---

What? I can't go outside the school.

[09:56] ---

Enjoy yourself for a change.
I'll come with you.

[10:00] ---

What? Y-You'll go with me?

[10:03] ---

Yeah. I'm your bodyguard, so...

[10:07] ---

Okay!

[10:39] ---

"Kasai Seaside Park"

[10:46] ---

We're kinda quiet...

[10:48] ---

*But talking with a girl alone was
something I've been avoiding, so...*

[10:52] ---

U-Uhm...

[10:53] ---

Hm?

[10:55] ---

We can hear the
fireworks from here, huh?

[10:58] ---

Yeah.

[10:59] ---

I can't wait to see the fireworks.

[11:01] ---

Yeah...

[11:04] ---

Kin... Are you bored
or something right now?

[11:08] ---

No, not really.

[11:10] ---

I don't talk to guys that much

[11:13] ---

so I can't say anything interesting.

[11:15] ---

I'm sorry.

[11:17] ---

Don't worry about it.

[11:19] ---

I'm that way, too.

[11:22] ---

Okay!

[11:27] ---

This is like a dream.

[11:34] ---

Looks like the fireworks are over.

[11:37] ---

I'm sorry. I should've checked the time.

[11:41] ---

No, it's not your fault.

[11:43] ---

Besides...

[11:49] ---

whether there were fireworks or not,

[11:51] ---

or whether it was on
the beach at night or at home,

[11:53] ---

if you're by my side,
that's all that matters to me.

[11:58] ---

Don't you feel cold, Shirayuki?

[12:00] ---

What?

[12:01] ---

You must feel cold.
Wear this and wait here.

[12:04] ---

Ah...

[12:22] ---

"You've got new mail"

[12:22] ---

"No Subject"

[12:22] ---

"Received mail"

[12:44] ---

Shirayuki!

[12:47] ---

Shirayuki? What's wrong?

[12:49] ---

Kin...

[12:51] ---

Did something happen?

[12:52] ---

N-No.

[12:53] ---

Your jacket smells like you

[12:56] ---

so I felt like you were by my side.

[12:58] ---

Doesn't it smell like gunpowder?

[13:00] ---

No, it smells good.

[13:02] ---

You're a strange one. Anyway, look.

[13:17] ---

Kin...

[13:18] ---

Hm? What is it?

[13:21] ---

The sparklers are pretty, aren't they?

[13:23] ---

Yeah.

[13:26] ---

Do you like fire?

[13:29] ---

Hm? Things like this are fine,

[13:32] ---

but humans are instinctively
scared of big flames, right?

[13:37] ---

Yeah, I guess.

[13:43] ---

Ah...

[13:46] ---

It's done...

[13:48] ---

Yeah...

[13:56] ---

I told your fortune with the shrine
maiden's fortune cards the other day.

[14:00] ---

Really? How did it turn out?

[14:02] ---

It said that you'd be gone.

[14:04] ---

I'd be gone?

[14:05] ---

You'd be gone from where you are now.

[14:08] ---

Does that mean I'll transfer schools?

[14:11] ---

I thought that Aria might be
taking you somewhere with her.

[14:16] ---

No way.

[14:17] ---

But Aria changed you.

[14:20] ---

Ever since you've met Aria,
you've become cheerful.

[14:27] ---

Shirayuki...

[14:29] ---

I'm sorry, Kin...

[14:31] ---

I'm sorry.

[14:32] ---

H-Hey, why are you apologizing?

[14:35] ---

I've always wanted to return the favor...

[14:38] ---

to you for always
taking me to the outside world.

[14:42] ---

But...

[14:45] ---

Kin, please...

[14:46] ---

Just for now... That's all
I'm asking... Just for now...

[14:50] ---

please pay attention only to me.

[14:54] ---

Kiss me.

[15:16] ---

Dude, that is *so* pretty!

[15:18] ---

Let's do Dragon, next! Dragon, okay?!

[15:20] ---

Yeah! Leave it to me!

[15:24] ---

Er...

[15:25] ---

I'm sorry.

[15:26] ---

What?

[15:28] ---

Let's head home now.

[15:37] ---

"Adosiade"

"Tokyo Butei High Meet"

[15:48] ---

*Looks like today is
another day without incident.*

[15:50] ---

*Come to think of it,
this is an easy mission, isn't it?*

[15:53] ---

Tohyama!

[15:54] ---

Hm?

[15:55] ---

Muto was griping about when you'd
come take over the reception desk work.

[16:01] ---

It's already that time?

[16:05] ---

*With this many people around,
she should be okay, right?*

[16:09] ---

Shirayuki,

[16:11] ---

I'll go relieve Muto from
reception desk duties.

[16:13] ---

Yep, okay.

[16:15] ---

See you later, then.

[16:17] ---

Okay.

[16:32] ---

"Reception"

[16:33] ---

"Cheerleading Competition"

"Admission Ticket"

[16:53] ---

"Shirayuki Hotogi" "No Subject"

[16:54] ---

"Kin, I'm sorry."

[16:54] ---

Kin, I'm sorry.

[16:58] ---

"Goodbye."

[16:59] ---

Shirayuki?

[17:01] ---

Tohyama!

[17:02] ---

M-Ms. Tsuzuri?!

[17:02] ---

Where's Hotogi?

[17:04] ---

She should be at the student council tent.

[17:06] ---

She's not, that's why I'm looking for her!

[17:07] ---

What?

[17:08] ---

Hey, didn't she receive an email?

[17:11] ---

If he's involved in this,
there should've been some indication.

[17:14] ---

Try to remember!

[17:15] ---

"He"?

[17:17] ---

I heard that Durandal
sends a threatening email

[17:19] ---

to his target on their

cell before he kidnaps them.

[17:22] ---

Durandal!

[17:24] ---

Hey! Tohyama!

[17:27] ---

What does she mean by "Goodbye"?

[17:30] ---

Pick it up, Shirayuki! Please, pick it up!

[17:34] ---

Dammit!

[17:37] ---

Aria!

[17:42] ---

Why isn't Aria picking up, either?!

[17:50] ---

Dammit! What am I doing?!

[17:55] ---

Shirayuki asked me to protect her.

How could I let this happen?!

[18:01] ---

*Aria was telling me so strongly that
danger was closing in on Shirayuki, too.*

[18:05] ---

If I had trusted Aria's intuition...

[18:08] ---

*if I hadn't driven her away...
we could've protected Shirayuki.*

[18:19] ---

Dammit! Where are you?!

[18:23] ---

Aria?!

[18:24] ---

No.

[18:26] ---

This is Reki calling.

[18:28] ---

I heard that our client,
Shirayuki, went missing.

[18:32] ---

That's right! You look for her, too!

[18:38] ---

Please calm down.

[18:39] ---

Losing one's cool makes one's
abilities decrease by half.

[18:44] ---

You're exactly in that state right now.

[18:47] ---

Are you a little calmer now?

[18:51] ---

Yeah.

[18:52] ---

Reki, did anyone see Shirayuki?

[18:54] ---

I saw her twelve minutes ago
near Logi's garage.

[18:59] ---

Shirayuki shouldn't have
any business there.

[19:01] ---

Reki, is there anything
unusual around there?

[19:04] ---

Anything you can think of, just tell me.

[19:06] ---

The doors of Logi's equipment
warehouse ♪3 are open.

[19:09] ---

Since this warehouse isn't normally used,
I think this is unnatural.

[19:13] ---

Equipment warehouse ♪3,
you said?! I'm gonna head there!

[19:25] ---

I don't sense anyone here.

[19:27] ---

Hm?

[19:28] ---

Where does that elevator go to?

[19:33] ---

"Equipment Warehouse ♪3 Map"

[19:35] ---

Seriously...?

[19:43] ---

"Danger: Flammable"

[20:05] ---

Are you there, Durandal?

[20:08] ---

I'm here, so you'll keep your promise, right?

[20:16] ---

Yeah. I won't harm the
people at Butei High...

[20:21] ---

especially Kinji Tohyama.

[20:33] ---

--Why do you want me?

[20:34] ---

--Shirayuki!

[20:36] ---

I don't have any extraordinary abilities.

[20:39] ---

Don't be so modest. You're
a diamond in the rough.

[20:42] ---

Moreover, with you being a poorly
protected diamond in the rough,

[20:46] ---

it's just natural to reach out to you.

[20:47] ---

No...

[20:48] ---

*If I use a gun, it's possible that
it can ignite the ammunition.*

[20:54] ---

Do you remember...

[20:55] ---

that I called you?

[20:59] ---

Kin's... voice...

[21:01] ---

Once I supplied the trigger,

[21:03] ---

you and Tohyama acted as I expected,

[21:08] ---

and that annoying Holmes left you two.

[21:13] ---

Follow me, Shirayuki.

[21:16] ---

I'll take you to a place
more suitable for you...

[21:21] ---

to I-U...

[21:26] ---

Shirayuki!

[21:29] ---

Kin!

[21:30] ---

Step aside, Shirayuki!

[21:33] ---

No! Run!

[21:38] ---

Dammit!

[21:43] ---

Wha...

[21:47] ---

Kin!

[21:49] ---

N-No! Stop it! What're you doing?!

[21:51] ---

Shirayuki!

[21:52] ---

Is this the time to be worried about others?

[22:04] ---

What?

[22:05] ---

How sloppy!

[22:07] ---

Well, for being stupid Kinji,
you were actually helpful.

[22:12] ---

Durandal!

[22:13] ---

You're under arrest for
attempted abduction of a minor!

[22:41] ---

I always ran on my own,

[22:47] ---

Right up against my limit.

[22:54] ---

Am I a third wheel?

If that's how you feel

[22:59] ---

It's still not too late.

You can turn back here.

[23:06] ---

*I was used to saying
goodbye until I met you that day.*

[23:15] ---

"I want to protect you"...

[23:18] ---

No one had said that to me before.

[23:28] ---

*I think I had been waiting
a long time to hear that...*

[23:32] ---

I want to believe in you!

[23:39] ---

What will be the final?

[23:42] ---

Through camellia-colored eyes...

[23:53] ---

Hey, Kinji.

[23:54] ---

*Don't you think "Durandal" and
"beach sandal" sound similar?*

[23:56] ---

You're very abrupt these days.

[23:58] ---

*It's strange, isn't it? "Beach
sandal" sounds really summerish,*

[24:02] ---

but the power he uses is ice...

[24:04] ---

That's contradictory.

[24:05] ---

I see no problem.

[24:06] ---

Summer reminds you of shaved ice, doesn't it?

[24:08] ---

Oh, I see!

[24:09] ---

Just as I'd expect from my first slave!

[24:11] ---

Brilliant deduction!

[24:12] ---

*You being a descendent of Holmes
may be the biggest contradiction.*

[24:15] ---

"Episode 8: Durandal"

[24:15] ---

Next time, Aria the Scarlet Ammo episode 8!

[24:17] ---

"Durandal"!

[24:18] ---

Watch it or I'll pump some holes in you-nda!

[24:20] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:41:07 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:41:07 UTC by whimsee